

LETRAC (Language Engineering for Translators Curricula)

Organismo Financiador: Comisión Europea, DG XIII

Grupos participantes en el proyecto:

- IAI- Institut der Gesellschaft zur Förderung der Angewandten Informationsforschung e.V., Saarbrücken, Alemania
Coordinador del proyecto
- Universität des Saarlands, Saarbrücken, Alemania
- Universität Mainz, Mainz, Alemania
- Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España
- Universidade do Porto, Porto, Portugal
- Ionian University, Corfu, Grecia
- Aarhus Business School, Aarhus, Dinamarca
- Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes
- EC-Servicio de Traducción, Bruselas y Luxemburgo

Personas de contacto:

- Toni Badia. Email: toni.badia@trad.upf.es. Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Pompeu Fabra. Rambla, 30-32, 08002 Barcelona.
- Carme Colominas. Email: carme.colominas@trad.upf.es. Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Pompeu Fabra. Rambla, 30-32, 08002 Barcelona.

Resumen

Introducción

El proceso cada vez mayor de tecnificación de nuestra sociedad ha tenido una doble repercusión en el campo de la traducción. Por un lado ha contribuido a aumentar de forma considerable el volumen de textos que tienen que ser traducidos en tanto que ha generado y genera un volumen cada vez mayor de textos técnicos. En este sentido, por tanto, más traducción equivale a más traducción técnica (recordemos p.e. que actualmente la traducción de software (localización) ocupa uno de los primeros puestos en la demanda de traducción).

Por otro lado ha incidido directamente en los instrumentos de trabajo del traductor y por tanto, en su labor cotidiana. La progresiva introducción de la tecnología en las humanidades y concretamente en el campo de la traducción, está dotando a los traductores de toda una serie de instrumentos y recursos informáticos que agiliza enormemente su tarea, pero que evidentemente comporta modificaciones en los requisitos para la competencia profesional.

La especialización, así como un mínimo conocimiento sobre el funcionamiento de un

ordenador y de las diferentes aplicaciones informáticas en el campo de la traducción, han pasado a ser condiciones indispensables de los traductores para su incorporación al mercado laboral.

El objetivo de LETRAC, en este sentido, es establecer una base común para la elaboración e inclusión de elementos curriculares relacionados con las tecnologías del lenguaje en los estudios de traducción. De esta manera, la formación de los nuevos traductores se adecuaría realmente a las nuevas necesidades profesionales. LETRAC se propone la confección de una "lista de contenidos ideal", con el fin de que cada centro pueda adaptarlo a sus necesidades, objetivos y otros parámetros de tipo cultural.

1. Recopilación de datos

La descripción de nuevos elementos curriculares se ha elaborado en base al estado actual de la cuestión, es decir, teniendo en cuenta:

- (a) los elementos curriculares actuales de los centros de formación de traductores y las posibilidades reales de introducir nuevos elementos

- (b) las demandas y necesidades del mercado laboral en que se tendrán que introducir los futuros traductores.

Con este fin se redactaron 6 tipos de formularios dirigidos a los colectivos siguientes:

- (a) profesores de traducción
estudiantes de traducción
responsables de facultades o centros de traducción
- (b) empresas que requieren servicio de traducción
agencias de traducción
traductores autónomos

Los resultados obtenidos a través de estos cuestionarios aportan una visión amplia a la vez que detallada de las expectativas, necesidades, actitudes etc. de las distintas partes implicadas y corroboran la necesidad de introducir modificaciones en los currículos. De los cuestionarios dirigidos al mundo laboral se desprende que un traductor hoy debe:

- ser un usuario eficiente de PC
- tener experiencia en el uso de programas de traducción asistida y otras aplicaciones relacionadas con la traducción
- conocer los sistemas de gestión terminológica
- tener experiencia en tecnologías de la información

De los cuestionarios de los centros educativos se desprende que en general hay relativamente poca formación en estos aspectos. Parece evidente, por lo tanto, que éstos se deben adaptar a las necesidades del mundo laboral actual.

2. Descripción de nuevos elementos curriculares

Este trabajo se está desarrollando actualmente. Los criterios básicos que se tienen en cuenta para la inclusión de determinados contenidos son los siguientes:

- que sean relevantes para el futuro profesional del traductor, en la medida que se adecuan a las necesidades del mercado
- que contribuyan a una visión más amplia y flexible de la actividad del traductor (p.e. si los traductores del futuro tienen un conocimiento básico de las funciones y las posibilidades de los sistemas de traducción automática, podrán ellos mismos contribuir al desarrollo de nuevos proyectos, que en el pasado estaban en manos mayoritariamente de informáticos)
- que contribuyan a entender cómo funciona un ordenador y a adquirir una soltura en su uso que permita la familiarización rápida con posibles nuevas aplicaciones
- que contribuyan a ejercitar el razonamiento formal, que de forma más o menos directa representa una ayuda para la traducción de textos científicos y técnicos

Los elementos propuestos se agruparán aproximadamente bajo los siguientes módulos:

- Rudimentos de informática
El objetivo principal de los ítems incluidos en este módulo sería la presentación de los componentes básicos de un ordenador, y los distintos tipos de software y hardware según si se trata de introducción, almacenamiento, manipulación o extracción de datos.
- Elementos prácticos de informática
Los estudiantes deberían adquirir agilidad en el uso de sistemas de edición y en más de un sistema operativo; deberían adquirir conocimientos básicos de programación, sobre tecnologías de la información (e-mail, ftp, telnet), sobre las posibilidades de Internet etc...
- Tratamiento lingüístico
Los ítems incluidos en este apartado tendrían un carácter teórico-práctico. Se contemplarán desde aspectos generales (procesadores de texto, gestión de documentos, sistemas de terminología, tratamiento de corpus etc.) hasta aspectos específicos de la traducción (memorias de traducción, traducción automática, lenguajes controlados etc.).